

Dmitry
BORTNIANSKY

Blaho jest' ispovĕdatisja Hospodevi

Благо есть исповѣдаться Господеви

Es ist gut, dem Herrn zu danken

It is good to give thanks unto the Lord

Geistliches Konzert für gemischten Chor a cappella
Sacred Choral Concerto for mixed a cappella chorus

herausgegeben von / edited by
Marika C. Kuzma

Urtext



Carus 4.111/95

18. Blaho jest' ispovědatisja Hospodevi

Благо есть исповѣдаться Господеви / Es ist gut, dem Herrn zu danken /
It is good to give thanks unto the Lord

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Larghetto

Solo mf

Soprano
Bla - ho jest' is - po - vě - da - ti - sja Hos - po - de - vi,
Бла - го есть ис - по - вѣ - да - ти - ся Гос - по - де - ви,

Solo mf

Alto
Bla - ho jest' is - po - vě - da - ti - sja Hos - po - de - vi,
Бла - го есть ис - по - вѣ - да - ти - ся Гос - по - де - ви,

Tenore

Solo mf

Basso
Bla - ho jest' is - po - vě - da - ti - sja Hos - po - de - vi,
Бла - го есть ис - по - вѣ - да - ти - ся Гос - по - де - ви,

5

Tutti p

bla - ho jest' is - po - vě - da - ti - sja Hos - po - de - vi, i rě - ti, i
бла - го есть ис - по - вѣ - да - ти - ся Гос - по - де - ви, и рѣ - ти, и

Tutti p

bla - ho jest' is - po - vě - da - ti - sja Hos - po - de - vi, i rě - ti, i
бла - го есть ис - по - вѣ - да - ти - ся Гос - по - де - ви, и рѣ - ти, и

Tutti p

bla - ho jest' is - po - vě - da - ti - sja Hos - po - de - vi, i rě - ti, i
бла - го есть ис - по - вѣ - да - ти - ся Гос - по - де - ви, и рѣ - ти, и

Tutti p

10

p

rě - ti i - me - ni Tvo - je - mu, — Vu - šnij, i - me - ni Tvo - je - mu,
рѣ - ти и - ме - ни Тво - е - му, — Вы - шній, и - ме - ни Тво - е - му,

p

rě - ti i - me - ni Tvo - je - mu, — Vu - šnij, i - me - ni Tvo - je - mu,
рѣ - ти и - ме - ни Тво - е - му, — Вы - шній, и - ме - ни Тво - е - му,

p

rě - ti, i rě - ti i - me - ni Tvo - je - mu,
рѣ - ти, и рѣ - ти и - ме - ни Тво - е - му,

p

rě - ti, i rě - ti i - me - ni Tvo - je - mu,
рѣ - ти, и рѣ - ти и - ме - ни Тво - е - му,

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/95

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

Solo *p*

Vy - - - šnij: voz - vě - šča - ti za u - tra mi - lost' Tvo -
 Вы - - - шний: воз - вѣ - ща - ти за у - тра ми - лость Тво -

Solo *p*

Vy - - - šnij: voz - vě - šča - ti za u - tra mi - lost' Tvo -
 Вы - - - шний: воз - вѣ - ща - ти за у - тра ми - лость Тво -

Solo *p*

Vy - - - šnij:
 Вы - - - шний:

Solo *p*

Vy - - - šnij: voz - vě - šča - ti za u - tra mi - lost' Tvo -
 Вы - - - шний: воз - вѣ - ща - ти за у - тра ми - лость Тво -

ju i is - ti - nu Tvo - ju na vsja ku nošč, i is - ti - nu Tvo -
 ю и ис - ти - ну Тво - ю на вся ку нощь, и ис - ти - ну Тво -

ju i is - ti - nu Tvo - ju na vsja ku nošč, i is - ti - nu Tvo -
 ю и ис - ти - ну Тво - ю на вся ку нощь, и ис - ти - ну Тво -

ju i is - ti - nu Tvo - ju na vsja ku nošč, i is - ti - nu Tvo -
 ю и ис - ти - ну Тво - ю на вся ку нощь, и ис - ти - ну Тво -

ju na vsja - ku, na vsja - ku nošč, na vsja - ku nošč,
 ю на вся - ку, на вся - ку нощь, на вся - ку нощь,

Tutti *p*

ju na vsja - ku, na vsja - ku nošč, na vsja - ku nošč,
 ю на вся - ку, на вся - ку нощь, на вся - ку нощь,

Tutti *p*

na vsja - ku na vsja - ku nošč, na vsja - ku nošč,
 на вся - ку на вся - ку нощь, на вся - ку нощь,

Tutti *p*

is - ti - nu Tvo - ju na vsja - ku, na vsja - ku nošč, na vsja - ku nošč,
 ис - ти - ну Тво - ю на вся - ку, на вся - ку нощь, на вся - ку нощь,

Adagio

69

Solo *mf*

Ja - ko voz - ve - se - lil mja je - si, Hos - po - di,
 Я - ко воз - ве - се - лиль мя е - си, Гос - по - ди,

Ja - ko voz - ve - se - lil mja je - si, Hos - po - di,
 Я - ко воз - ве - се - лиль мя е - си, Гос - по - ди,

Solo *mf*

Ja - ko voz - ve - se - lil mja je - si, Hos - po - di,
 Я - ко воз - ве - се - лиль мя е - си, Гос - по - ди,

74

voz - ve - se - lil mja je - si v tvo - re - ni - i Tvo - jem, —
 воз - ве - се - лиль мя е - си въ тво - ре - ни - и Тво - емъ,

voz - ve - se - lil mja je - si v tvo - re ni - i Tvo - jem v dě - lěkh ru - ku Tvo -
 воз - ве - се - лиль мя е - си въ тво - ре ни - и Тво - емъ и въ дѣ - лѣхъ ру - ку Тво -

Solo *mf*

i v dě - lěkh ru - ku Tvo -
 и въ дѣ - лѣхъ ру - ку Тво -

mja je - si v tvo - re - ni - i Tvo - jem, i v dě - lěkh ru - ku Tvo -
 въ тво - ре - ни - и Тво - емъ, и въ дѣ - лѣхъ ру - ку Тво -

79

Tutti *p*

Ja - ko
 Я - ко

Tutti *p*

je - ju, i v dě - lěkh ru - ku Tvo - je - ju voz - ra - - du - ju - sja. Ja - ko
 е - ю, и въ дѣ - лѣхъ ру - ку Тво - е - ю воз - ра - - ду - ю - ся. Я - ко

Tutti *p*

je - ju, i v dě - lěkh ru - ku Tvo - je - ju voz - ra - - du - ju - sja. Ja - ko
 е - ю, и въ дѣ - лѣхъ ру - ку Тво - е - ю воз - ра - - ду - ю - ся. Я - ко

Tutti *p*

je - ju, i v dě - lěkh ru - ku Tvo - je - ju voz - ra - - du - ju - sja. Ja - ko
 е - ю, и въ дѣ - лѣхъ ру - ку Тво - е - ю воз - ра - - ду - ю - ся. Я - ко

Solo mf

voz - ve - se - lil mja je - si, Nos - po - di, v tvo - re - ni - i Tvo -
 воз - ве - се - лиль мя е - си, Гос - по - ди, въ тво - ре - ни - и Тво -

Solo mf

voz - ve - se - lil mja je - si, Nos - po - di, v tvo - re - ni - i Tvo -
 воз - ве - се - лиль мя е - си, Гос - по - ди, въ тво - ре - ни - и Тво -

Solo mf

voz - ve - se - lil mja je - si, Nos - po - di, v tvo - re - ni - i Tvo -
 воз - ве - се - лиль мя е - си, Гос - по - ди, въ тво - ре - ни - и Тво -

jem, v tvo - re - ni - i Tvo - jem,
 емъ, въ тво - ре - ни - и Тво - емъ,

Soli mf

jem, v tvo - re - ni - i Tvo - jem,
 емъ, въ тво - ре - ни - и Тво - емъ,

Soli mf

jem, v tvo - re - ni - i Tvo - jem, i v dě - lěkh ru - ku Tvo -
 емъ, въ тво - ре - ни - и Тво - емъ, и въ дѣ - лѣхъ ру - ку Тво -

voz - ra - du - ju - sja, voz - ra - du - ju -
 воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю -

Tutti p *f*

voz - ra - du - ju - sja, voz - ra - du - ju -
 воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю -

Tutti p *f*

voz - ra - du - ju - sja, voz - ra - du - ju -
 воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю -

Tutti p *f*

je - ju voz - ra - du - ju - sja, voz - ra - du - ju -
 е - ю воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю -

Moderato

f

sja. Tu že Vy - šnij vo vĕk, Tu že Vy - šnij vo
 ся. Ты же Вы - шний во вѣкъ, Ты же Вы - шний во

f

sja. Tu že Vy - šnij vo vĕk, Tu že Vy - šnij vo
 ся. Ты же Вы - шний во вѣкъ, Ты же Вы - шний во

f

sja. Tu že Vy - šnij vo vĕk,
 ся. Ты же Вы - шний во вѣкъ,

f

sja. Tu že Vy - šnij vo vĕk,
 ся. Ты же Вы - шний во вѣкъ,

vĕk, vo vĕk, Hos - di. Da
 вѣкъ, во вѣкъ, во вѣкъ, во вѣкъ, Гос - ди. Да

vĕk, vo vĕk, Hos - ro - di.
 вѣкъ, во вѣкъ, ты, во вѣкъ, Гос - ро - ди.

Tu že vy - šnij vo vĕk, Hos - ro - di.
 Ты же Вы - шний во вѣкъ, Ты же Вы - шний во вѣкъ, Гос - ро - ди.

Tu že vy - šnij vo vĕk, Hos - ro - di.
 Ты же Вы - шний во вѣкъ, Ты же Вы - шний во вѣкъ, Гос - ро - ди.

— voz - ve - se - ljat - sja vsi u - po - va - ju - šči - i na Tja,
 — воз - ве - се - лят - ся вси у - по - ва - ю - щі - и на Тя,

f

Da voz - ve - se - ljat - sja vsi u - po - va - ju - šči - i na Tja, vsi u - po -
 Да воз - ве - се - лят - ся вси у - по - ва - ю - щі - и на Тя, вси у - по -

f

Da
 Да

f

Da voz - ve - se -
 Да воз - ве - се -

da _____ voz - ve - se - ljat - sja,
 да _____ воз - ве - се - лят - ся,

va - - - - - ju - šči - i na Tja, da
 ва - - - - - ю - щі - и на Тя, да

8
 — voz - ve - se - ljat - sja vsi — u - po - va - ju - šči - i na Tja, da voz -
 — воз - ве - се - лят - ся вси — у - по - ва - ю - щі - и на Тя, да воз -

ljat - sja vsi u - po - va - ju - šči - i na Tja, da voz - se -
 лят - ся вси у - по - ва - ю - щі - и на Тя, да _____ воз - ве - се -

voz - ve - se - ljat - sja, voz - ve - se - ljat - sja vsi u - po - va - ju - šči - i na
 воз - ве - се - лят - ся, воз - ве - се - лят - ся вси у - по - ва - ю - щі - и на

voz - ve - se - ljat - sja, voz - ve - se - ljat - sja vsi u - po - va - ju - šči - i na
 воз - ве - се - лят - ся, воз - ве - се - лят - ся вси у - по - ва - ю - щі - и на

8
 ve - se - ljat - sja vsi u - po - va - ju - šči - i na
 ве - се - лят - ся вси у - по - ва - ю - щі - и на

ljat - sja, voz - ve - se - ljat - sja vsi u - po - va - ju - šči - i na
 лят - ся, воз - ве - се - лят - ся вси у - по - ва - ю - щі - и на

Tja, i da po - khva - ljat - sja o _____ Te - bě vsi lju - bja - šči -
 Тя, i да по - хва - лят - ся о _____ Те - бѣ вси лю - бя - щі -

Solo p
 Tja, i da po - khva - ljat - sja o Te - bě vsi lju - bja - šči -
 Тя, i да по - хва - лят - ся о Те - бѣ вси лю - бя - щі -

8
 Tja,
 Тя,
Solo p
 Tja, i da po - khva - ljat - sja o Te - bě vsi lju - bja - šči -
 Тя, i да по - хва - лят - ся о Те - бѣ вси лю - бя - щі -

Tutti f

i, vsi lju - bja - šči - i i - - mja Tvo - je, voz - ve - se - ljat - sja
и, вси лю - бя - щі - и и - - мя Тво - е, воз - ве - се - лят - ся

Tutti f

i, vsi lju - bja - šči - i i - - mja Tvo - je, voz - ve - se - ljat - sja
и, вси лю - бя - щі - и и - - мя Тво - е, воз - ве - се - лят - ся

Tutti f

voz - ve - se -
воз - ве - се -

Tutti f

i, vsi lju - bja - šči - i i - - mja Tvo - je, voz - ve - se -
и, вси лю - бя - щі - и и - - мя Тво - е, воз - ве - се -

vsi u - po - va - ju - šči - i, i da po - khva - ljat - sja, da po - khva - ljat -
вси у - по - ва - ю - щі - и, і да по - хва - лят - ся, да по - хва - лят -

vsi u - po - va - ju - šči - i, i da po - khva - ljat - sja, i da po - khva - ljat -
вси у - по - ва - ю - щі - и, і да по - хва - лят - ся, і да по - хва - лят -

ljat - sja, voz - ve - ljat - sja, i da po - khva - ljat - sja, i da po -
лят - ся, воз - ве - лят - ся, і да по - хва - лят - ся, і да по -

ljat - sja, i da po - khva - ljat - sja, i da po -
лят - ся, і да по - хва - лят - ся, і да по -

ljat - sja, i da po - khva - ljat - sja, i da po -
лят - ся, і да по - хва - лят - ся, і да по -

sja, i da po - khva - ljat - sja, i da po - khva - ljat - sja vsi lju - bja - šči -
ся, і да по - хва - лят - ся, і да по - хва - лят - ся вси лю - бя - щі -

sja, i da po - khva - ljat - sja, i da po - khva - ljat - sja vsi lju - bja - šči -
ся, і да по - хва - лят - ся, і да по - хва - лят - ся вси лю - бя - щі -

khva - ljat - sja, i da po - khva - ljat - sja, i da po - khva - ljat - sja
хва - лят - ся, і да по - хва - лят - ся, і да по - хва - лят - ся

khva - ljat - sja, i da po - khva - ljat - sja, i da po - khva - ljat - sja
хва - лят - ся, і да по - хва - лят - ся, і да по - хва - лят - ся

Solo f

i, vsi lju - bja - šči - i, vsi lju - bja - šči - i i - mja, i - mja Tvo -
 и, вси лю - бя - щі - и, вси лю - бя - щі - и и - мя, и - мя Тво -

Solo f

i, vsi lju - bja - šči - i, vsi lju - bja - šči - i i - mja, i - mja Tvo -
 и, вси лю - бя - щі - и, вси лю - бя - щі - и и - мя, и - мя Тво -

Solo f

8 vsi lju - bja - šči - i, vsi lju - bja - šči - i i - mja, i - mja Tvo -
 вси лю - бя - щі - и, вси лю - бя - щі - и и - мя, и - мя Тво -

sja vsi lju - bja - šči - i,
 ся вси лю - бя - щі - и,

Tutti f

je, i da po - khva - - - ljat - sja o Te vsi lju - bja - šči -
 e, i da po - khva - - - лят - ся о Те вси лю - бя - щі -

Tutti f

je, i da po - khva - - - ljat - sja o Te vsi lju - bja - šči -
 e, i da po - khva - - - лят - ся о Те об вси лю - бя - щі -

Tutti f

je, i da po - khva - - - ljat - sja o Te - bě
 e, i da po - khva - - - лят - ся о Те - бѣ

Tutti f

je, i da po - khva - - - ljat - sja o Te - bě
 e, i da po - khva - - - лят - ся о Те - бѣ

p

i, vsi lju - bja - šči - i i - mja Tvo - je, i - mja Tvo - je.
 и, вси лю - бя - щі - и и - мя Тво - е, и - мя Тво - е.

p

i, vsi lju - bja - šči - i i - mja Tvo - je, i - mja Tvo - je.
 и, вси лю - бя - щі - и и - мя Тво - е, и - мя Тво - е.

p

— vsi lju - bja - šči - i i - mja Tvo - je, i - mja Tvo - je.
 — вси лю - бя - щі - и и - мя Тво - е, и - мя Тво - е.

p

— vsi lju - bja - šči - i i - mja Tvo - je, i - mja Tvo - je.
 — вси лю - бя - щі - и и - мя Тво - е, и - мя Тво - е.

Blaho jest' ispovėdatisja Hospodevi,
i pěti imeni Tvojemu, Vyšnij:
vozvėščati za utra milost' Tvoju i istinu Tvoju
na vsjaku nošč,
v desjatostrunnėm psaltiri s pěsniju v huslekh.
Jako vozveselil mja jesi, Hospodi, v tvorenni Tvojem,
i v dėlėkh ruku Tvojeju vozradujusja.
Ty že Vyšnij vo vėk, Hospodi.
Da vozveseljatsja vsi upovajuščii na Tja,
i da pokhvaljatsja o Tebě vsi ljubjaščii imja Tvoje.

Es ist gut, dem Herrn zu danken,
Deinen Namen zu besingen, Du Höchster:
Am Morgen künde ich von Deiner Gnade
und von Deiner Wahrheit in der Nacht.
Mit dem zehnsaitigen Psalter und der Harfe unter heiligem Gesang.
Denn Du beseligst mich in Deiner Schöpfung,
und was Deine Hände schufen, will ich selig preisen.
Du bist hocherhaben, Herr, in Zeit und in Ewigkeit.
Alle aber, die auf Dich hoffen, werden mit Freude
und alle, die Deinen Namen lieben, mögen sich anrufen in Dir.

Carus

It is good to thank the Lord,
and to sing Thy name Most High:
in the morning of Thy mercy and Thy truth
an ode upon the harp.
For Thou hast, O Lord, by Thy deeds,
and in the works of Thy hands will I rejoice.
But Thou art high forever, O Lord.
And let all be glad that hope in Thee,
and let all glory in Thee that love Thy name.

Carus / from Ps. 91 (92)

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.